

Ogłoszenie

Producent nie ponosi odpowiedzialności cywilnej za produkt w przypadku nieprzestrzegania niniejszej instrukcji skróconej, niewłaściwego użytkowania, modyfikacji lub uszkodzenia urządzenia.

RU ПРИМЕНЕНИЕ

Коммутационный модуль используется для коммутации приборов постоянного тока высокой мощности в закрытых электрошкафах. Для управления модулем используется внешний беспотенциальный контакт (термостат или гистеростат), который подключается между клеммами 3 и 4. Для переключения модуля требуется сигнальный ток, подаваемый модулем. Необходимо убедиться в том, что внешний контакт способен легко переключать этот сигнальный ток. При пуске в эксплуатацию пользуйтесь схемой соединений подключаемого прибора.

Указания по технике безопасности

- Монтаж может выполняться только квалифицированным персоналом и в соответствии с принятыми национальными правилами электроснабжения (IEC 60364).
- Необходимо принять меры безопасности согласно VDE 0100.
- Вентиляционные отверстия коммутационного модуля не должны быть закрыты другими предметами.
- Необходимо обязательно соблюдать технические параметры, указанные на типовой табличке.
- Запрещается выполнять любые изменения или переделки прибора.
- При наличии видимых повреждений или при нарушениях в работе прибор запрещается ремонтировать или эксплуатировать (утилизируйте прибор).
- Принцип действия: 1
- Прибор разрешается эксплуатировать только в окружающей среде, где обеспечивается степень загрязнения 2 (или выше) по IEC 61010. Степень загрязнения 2 означает, что возникают только неэлектропроводящие загрязнения. Но следует учитывать временную проводимость из-за конденсации влаги.
- Расчётное ударное напряжение: 1,5kV

Уведомление

При несоблюдении этой краткой инструкции, неправильном применении, изменении или повреждении прибора изготовитель не несёт никакой ответственности.

TR UYGULAMA

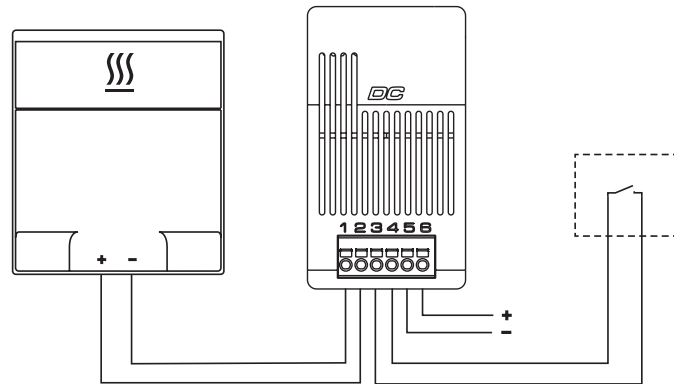
Anahtarlama modülü, kapalı kontrol panolarındaki yüksek güçlü DC gerilime sahip cihazların anahtarlama için kullanılır. Cihaz, klemens 3 ve 4 arasına bağlanmış olan harici, potansiyelsiz bir kontak (termostat veya histerostat) üzerinden kontrol edilir. Modülün anahtarlama için, modülün sağladığı sinyal akımı kullanılmamalıdır. Harici kontakın bu sinyal akımını sorunsuz şekilde anahtarlatabilmesi sağlanmış olmalıdır. Devreye alma sırasında, bağlanacak cihazın bağlantı şemasına dikkat edilmelidir.

Güvenlik uyarıları

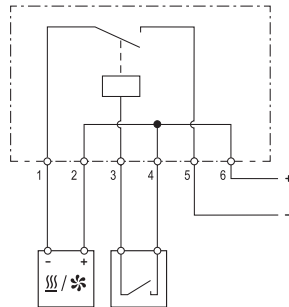
- Kurulum işlemleri sadece kalifiye uzman elektrik personeli tarafından ve ülkede geçerli akım besleme direktiflerine uyularak yapılmalıdır (IEC 60364).
- VDE 0100 uyarınca koruma önlemleri sağlanmalıdır.
- Anahtarlama modülünün havalandırma yarıkları kapatılmamış olmalıdır.
- Tip etiketindeki teknik bilgilere mutlaka uyulmalıdır.
- Cihazda hiçbir değişiklik veya tadilat yapılmamalıdır.
- Fark edilebilen hasarlarda veya çalışma anlarında, cihaz onarılmamalı veya çalıştırılmamalıdır (Cihazı taşıyıcı edin).
- Etki şekli: 1
- Cihaz sadece, IEC 61010 uyarınca kirlenme derecesi 2'yi (veya daha iyisi) sağlayan bir ortamda çalıştırılmamalıdır. Kirlenme derecesi 2, sadece iletken olmayan kirlenmenin oluşabileceği anlamına gelir. Duruma bağlı olarak, yağışa nedeniyle geçici bir iletkenliğin oluşabileceği dikkate alınmalıdır.
- Nominal darbe gerilimi: 1,5kV

Not

Bu kısa kılavuza uyulmaması, hatalı kullanım, cihazda değişiklik yapılması veya hasar oluşması durumunda üretici hiçbir sorumluluk üstlenmez.



	! WARNUNG Bei Missachtung der Anschlusswerte oder falscher Polung besteht die Gefahr von Personen- und Geräteschädigungen!
	! WARNING There is a risk of personal injury and equipment damage if the connection values are not observed or polarity is incorrect!
	! AVERTISSEMENT Le non-respect des valeurs de raccordement ou une mauvaise polarité peut engendrer des dommages corporels et matériels !
	! ADVERTENCIA En caso de no respetar los valores de conexión o realizar una polaridad errónea, existe el peligro de lesionar a las personas o dañar los equipos.
	! AVVERTENZA Il mancato rispetto dei valori di collegamento o una polarità falsa può causare danni a persone e cose!
	! ATENÇÃO No caso de inobservância dos valores de conexão ou no caso de conexão incorreta dos polos, existe o perigo de ferimentos e danos no aparelho!
	! VARNING Om anslutningsvärden åsidosätts eller vid polningsfel finns risk för person- och materialskador!
	! VAROVÁNÍ V případě nerespektování přípojných hodnot nebo nesprávné polarity hrozí nebezpečí úrazů a poškození zařízení!
	! OSTRZEŻENIE W przypadku nieprzestrzegania wymaganych parametrów przyłącza albo niewłaściwej biegunowości powstaje zagrożenie urazami ludzi i uszkodzeniem urządzenia!
	! ОСТОРОЖНО при несоблюдении подключаемых значений или неверной полярности существует опасность травм персонала и повреждений оборудования!
	! DİKKAT Bağlantı değerlerine uyulmaması veya yanlış kutup bağlantısı durumunda, insanlar zarar görebilir ve cihazda hasarlar oluşabilir!



	15A (T _{amb} 40°C); 13A (T _{amb} 50°C); 11A (T _{amb} 60°C); 3A (T _{amb} 80°C)		1.5mm ² / 2.5mm ² - Cu l = 10mm
	DC 20V ... 56V		-40 ... +80°C (-40 ... +176°F)
	max. 90%rH		65g

STEGO Elektrotechnik GmbH - Kolpingstrasse 21 - 74523 Schwaebisch Hall Germany - www.stego.de

DE Kurzanleitung

EN Quick Start Guide

FR Guide de référence rapide

ES Instrucciones breves

IT Guida rapida

PT Guia de início rápido

SV Kortfattad instruktion

CS Stručný návod

PL Skrócona instrukcja obsługi

RU Краткая инструкция

TR Kısa kılavuz



Type DCM 010

Zum späteren Gebrauch aufbewahren.
Store for use at a later date.

IP20



DIN EN 60715

DE ANWENDUNG

Das Schaltmodul wird zum Schalten von Geräten mit DC Spannung mit hoher Leistung, in geschlossenen Schaltschränken, verwendet. Es wird über einen externen, potentialfreien Kontakt (Thermostat oder Hygrostat) gesteuert, der zwischen den Klemmen 3 und 4 geschaltet ist. Zum Schalten des Moduls muss der vom Modul bereitgestellte Signalstrom verwendet werden. Es muss sichergestellt sein, dass der externe Kontakt diesen Signalstrom problemlos schalten kann. Bei der Inbetriebnahme, ist der Anschlussplan des anzuschließenden Gerätes zu beachten.

- Sicherheitshinweise**
- Die Installation darf nur von qualifiziertem Elektro-Fachpersonal unter Einhaltung der landesüblichen Stromversorgungsrichtlini-en durchgeführt werden (IEC 60364).
 - Die Schutzmaßnahmen gemäß VDE 0100 sind sicherzustellen.
 - Die Lüftungsschlitze des Schaltmoduls dürfen nicht abgedeckt sein.
 - Die technischen Angaben auf dem Typenschild sind unbedingt einzuhalten.
 - Am Gerät dürfen keine Veränderungen oder Umbauten vorgenommen werden.
 - Bei erkennbaren Beschädigungen oder Funktionsstörungen, darf das Gerät nicht repariert oder in Betrieb genommen werden (Gerät entsorgen).
 - Wirkungsweise: 1
 - Das Gerät darf nur in einer Umgebung betrieben werden, die Verschmutzungsgrad 2 (oder besser) nach IEC 61010 sicherstellt. Verschmutzungsgrad 2 bedeutet, dass nur nicht leitfähige Verschmutzung auftreten darf. Gelegentlich muss jedoch mit vorüber-gehender Leitfähigkeit durch Betauung gerechnet werden.
 - Bemessungsstoßspannung: 1,5kV

Hinweis

Bei Nichtbeachtung dieser Kurzanleitung, unsachgemäßer Verwendung, Veränderung oder Beschädigung des Gerätes übernimmt der Hersteller keine Haftung.

EN USAGE

The switching module is used to switch devices with high-output DC voltages in locked switch cabinets. Control is performed via an external, potential-free contact (thermostat or hygrostat), which is switched between terminals 3 and 4. Signal current provided by the module must be used to switch the module. It must be ensured that the external contact can easily switch this signal current. When you carry out commissioning, observe the connection diagram of the device to be connected.

- Safety considerations**
- Installation must only be performed by qualified electrical technicians in observation of the respective national power-supply guidelines (IEC 60364).
 - The safety measures according to VDE 0100 are to be ensured.
 - The ventilation slits of the switching module must not be covered.
 - The technical specifications on the type plate must be strictly observed!
 - No changes or modifications must be made to the device.
 - In case of apparent damage or malfunction, the device may not be repaired or put into operation. (Dispose of device.)
 - Mode of operation: 1
 - The device must only be operated in an environment that ensures contamination class 2 (or better) in accordance with IEC 61010. Contamination class 2 means that only non-conductive contamination may occur. However, it is likely that there will occasionally be temporary conductivity caused by condensation.
 - Rated impulse voltage: 1,5kV

Notice

The manufacturer accepts no liability in the case of failure to observe this brief instruction, improper use and changes or damage to the device.

FR UTILISATION

Le module de commutation est utilisé pour commuter des appareils avec une tension CC à haute puissance dans des armoires électriques fermées. Il est commandé à l'aide d'un contact libre de potentiel externe (thermostat ou hygrostat) branché entre les broches 3 et 4. Le courant de signal mis à disposition par le module doit être utilisé l'activation de ce dernier. Il convient de s'assurer que le contact externe peut supporter ce courant de signal sans problème. Lors de la mise en service, le schéma de raccordement de l'appareil à brancher doit être respecté.

- Consignes de sécurité**
- Le respect des règlements locaux en vigueur concernant l'alimentation électrique (IEC 60364).
 - Les mesures de sécurité selon VDE 0100 doivent être respectées.
 - Les fentes d'aération du module de commutation ne doivent pas être couvertes.
 - Il convient d'observer impérativement les spécifications techniques figurant sur la plaque signalétique.
 - Aucune modification ou transformation ne doit être effectuée sur l'appareil.
 - Si vous constatez un dommage ou un dysfonctionnement, ne pas réparer ni mettre en service l'appareil (éliminer l'appareil).
 - Fonctionnement : 1
 - L'appareil ne doit être exploité que dans un environnement assurant un degré de pollution 2 (ou supérieur) conformément à la norme IEC 61010. Degré de pollution 2 signifie que seule une pollution non conductrice est autorisée. Occasionnellement, il faut toutefois s'attendre à une conductivité temporaire causée par la condensation.
 - Tension assignée de tenue aux chocs : 1,5kV

Avis

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de non-respect du présent guide rapide, d'utilisation non conforme, de modification ou de détérioration de l'appareil.

Originalbetriebsanleitung

ES APLICACIÓN

El módulo de conmutación se emplea para conectar aparatos con tensión CC de alta potencia en armarios de distribución cerrados. Se controla a través de un contacto externo libre de potencial (termostato o higróstato) conectado entre los terminales 3 y 4. Para conmutar el módulo se debe utilizar la corriente de señal facilitada por el módulo. Se debe asegurar que el contacto externo pueda conmutar sin problemas esta corriente de señal. Al realizar la puesta en servicio se deberá observar el diagrama de conexiones del equipo que ha de ser conectado.

- Indicaciones de seguridad**
- La instalación debe ser realizada solamente por personal electricista cualificado y cumpliendo las directivas nacionales de alimentación de corriente (IEC 60364).
 - Se deben garantizar las medidas de protección según VDE 0100.
 - Los orificios de ventilación del módulo de conmutación no deben ser obstruidos.
 - ¡Observar estrictamente los datos técnicos en la placa de características!
 - Non sono ammesse modifiche o trasformazioni del dispositivo.
 - In caso di danneggiamenti evidenti o di malfunzionamento, non riparare e non mettere in funzione l'apparecchio (smaltire l'apparecchio).
 - Rendimento: 1
 - El dispositivo únicamente debe utilizarse en un entorno que asegure al grado de contaminación 2 (o mejor) según IEC 61010. El grado de contaminación 2 significa que solamente puede originarse suciedad no conductora. Sin embargo, ocasionalmente habrá que contar con una conductividad provisional por la condensación.
 - Tensión de choque: 1,5kV

Aviso

El fabricante no asumirá ninguna responsabilidad en caso de inobservancia de estas instrucciones breves, uso indebido, modificación o daños en el dispositivo.

IT USO

Il modulo di attivazione viene utilizzato per attivare dispositivi CC a elevate prestazioni negli armadi di comando chiusi. Viene comandato mediante un contatto esterno a potenziale zero (termostato o igrostatato) collegato tra i morsetti 3 e 4. Per attivare il modulo deve essere utilizzata la corrente di segnale messa a disposizione dal modulo. È necessario accertarsi che il contatto esterno possa supportare senza problemi questa corrente di segnale. Per l'attivazione fare riferimento allo schema elettrico del dispositivo da collegare.

- Norme di sicurezza**
- L'installazione deve essere eseguita solo da elettricisti qualificati nel rispetto delle norme nazionali valide per gli impianti di alimentazione elettrica (IEC 60364).
 - Devono essere garantite le misure di protezione secondo VDE 0100.
 - Le fessure di ventilazione del modulo di commutazione non devono essere coperte.
 - Osservare tassativamente i dati tecnici riportati sulla targhetta.
 - Non sono ammesse modifiche o trasformazioni del dispositivo.
 - In caso di danneggiamenti evidenti o di malfunzionamento, non riparare e non mettere in funzione l'apparecchio (smaltire l'apparecchio).
 - Modo di azione: 1
 - Il dispositivo può essere utilizzato solo in ambienti in cui sia garantito il grado di imbrattamento 2 (o migliore) ai sensi della IEC 61010. Il grado di imbrattamento 2 significa che è ammesso solo un leggero imbrattamento non conduttore. Tuttavia va prevista di tanto in tanto una temporanea conduzione dovuta allo condensazione.
 - Tensione impulsiva di dimensionamento: 1,5kV

Avviso

Il costruttore non risponde in caso di mancato rispetto di queste istruzioni compatte, di impiego non conforme, di modifiche o di danneggiamenti del dispositivo.

PT UTILIZAÇÃO

O módulo de comutação é utilizado para a comutação de aparelhos com tensão CC de elevada potência, em armários de distribuição fechados. É ativado por um contato externo livre de potencial (termostato ou higróstato), o qual é ligado entre os terminais 3 e 4. Para chavar o módulo deve ser usado o sinal de corrente fornecido pelo módulo. Deve estar assegurado que o contato externo consegue chavar facilmente esse sinal de corrente. Durante a colocação em funcionamento, observar o esquema de ligação do aparelho a ligar.

- Dicas de segurança**
- A instalação pode ser efetuada apenas por pessoal especializado em instalações elétricas e qualificado, sob observação das diretrizes de abastecimento elétrico características do país de localização (IEC 60364).
 - As medidas de segurança conforme a VDE 0100 devem ser garantidas.
 - As frestas de ventilação do módulo de comutação não podem ser cobertas.
 - Os dados técnicos da placa de identificação devem ser rigorosamente respeitados.
 - Não devem ser efetuadas quaisquer alterações ou modificações no dispositivo.
 - Em caso de danos visíveis ou avarias funcionais, o aparelho não deve ser reparado ou colocado em funcionamento (eliminar o aparelho).
 - Forma de actuação: 1
 - O dispositivo só pode ser operado num ambiente que garanta o grau de sujidade 2 (ou melhor), de acordo com a IEC 61010. Grau de sujidade 2 significa que só pode ocorrer sujidade não condutiva. Ocasionalmente, no entanto, deve ser esperada uma condutividade temporária devido à condensação.
 - Pico de tensão medido: 1,5kV

Traducción del manual original

Aviso

O fabricante não assume qualquer responsabilidade pela inobservância destas instruções breves, pelo uso indevido, alteração ou danos no dispositivo.

SV APPLIKATION

Kopplingsmodulen används för koppling av aggregat med likströmsspänning med hög effekt i slutna kopplings-skåp. Den styrs via en extern potentialfri kontakt (termostat eller hygrostat) som är ansluten mellan klämmorna 3 och 4. För att koppla modulen måste den signalström användas som levereras av modulen. Det ska säkerställas att den externa kontakten kan koppla denna signalström utan problem. Vid idrifttagningen måste kopplingsschemat för apparaten som ska anslutas beaktas.

- Säkerhetsanvisningar**
- Endast kvalificerade experter för elarbeten får utföra installation. De nationella bestämmelserna om strömförsörjningen ska iakttas (IEC 60364).
 - Säkerställ att skyddsåtgärder enligt VDE 0100 vidtas.
 - Kopplingsmodulens ventilationsöppningar får inte täckas.
 - Beakta alltid de tekniska uppgifterna på märkskylten.
 - Produkten får inte modifieras eller byggas om.
 - Vid märkbara skador eller funktionsstörningar får aggregatet inte repareras eller tas i drift. (Kassera aggregatet)
 - Verknings sätt: 1
 - Produkten får enbart användas i en omgivning med en säkerställd föroreningsgrad 2 (eller bättre) enligt IEC 60601. Föroreningsgrad 2 innebär att enbart förorening utan konduktivitet får uppträda. Emellanåt kan emellertid en temporär konduktivitet uppträda beroende på kondensation.
 - Uppmätt stötspänning: 1,5kV

Meddelande

Om denna snabbguide inte beaktas, produkten används på ett felaktigt sätt, förändras eller skadas tar tillverkaren inget ansvar för eventuella följder.

CS POUŽITÍ

Spínací modul se používá ke spínání přístrojů s napětím DC a vysokým výkonem v uzavřených rozvaděčích. Je řízen externím, beznapětovým kontaktem (termostát nebo hygrostat), který je spínán mezi svorkami 3 a 4. Ke spínání modulu se musí použít modulem připravený signální proud. Musí být zajištěno, aby externí kontakt dokázal tento signální proud bez problémů spínat. Při uvedení do provozu respektujte schéma zapojení přípojovaného přístroje.

- Bezpečnostní pokyny**
- Instalaci smíj provést pouze kvalifikovaní odborní elektrikáři při dodržení směrné napájení el. proudem, běžných v dané zemi (IEC 60364).
 - Je nutno zajistit ochranná opatření dle VDE 0100.
 - Ventilační otvory elektronického relé se nesmí zakrývat.
 - Je nutno bezpodmínečně dodržet technické údaje na typovém štítku.
 - Na přístroji se nesmí provádět žádné změny ani úpravy.
 - U zjevných poškození nebo funkčních poruch se přístroj nesmí opravovat ani uvádět do provozu (přístroj zlikvidujte).
 - Způsob účinku: 1
 - Přístroj smí být používán pouze v prostředí, ve kterém je zajištěn stupeň znečištění 2 (nebo lepší) podle IEC 61010. Stupeň znečištění 2 znamená, že se může vyskytnout pouze nevodivé znečištění. Občas je však třeba počítat s přechodnou vodivostí způsobenou kondenzací.
 - Jmenovitě rázové zkušební napětí: 1,5kV

Oznámení

Producent nie ponosi odpowiedzialności cywilnej za produkt w przypadku nieprzestrzegania niniejszej instrukcji skróconej, niewłaściwego użytkowania, modyfikacji lub uszkodzenia urządzenia.

PL ZASTOSOWANIE

Tłumaczenie instrukcji oryginalnej

Moduł przełączający służy do sterowania urządzeniami prądu stałego wysokiej mocy w zamkniętych szafach. Sterowanie odbywa się za pomocą zewnętrznego styku bezpotencjałowego (termostat lub humidostat), podłączonego między zaciskami 3 i 4. Do złączania modułu musi zostać wykorzystany sygnał prądowy z modułu. Możliwość złączania tego sygnału prądowego należy zapewnić przez styk zewnętrzny. Przy pierwszym uruchomieniu przestrzegać schematu połączeń podłączanego urządzenia.

- Wskazówki bezpieczeństwa**
- Instalacja może zostać wykonana tylko przez wykwalifikowanego elektryka, zgodnie z obowiązującymi w danym kraju przepisami zakładu energetycznego (IEC 60364).
 - Należy zastosować środki ochronne wymagane przez VDE 0100.
 - Szczeliny wentylacyjne na module sterującym nie mogą być zasłonięte.
 - Parametry techniczne, podane na tabliczce znamionowej, powinny być bezwzględnie zachowane.
 - Nie wolno dokonywać żadnych modyfikacji ani zmian konstrukcji urządzenia.
 - W razie widocznych uszkodzeń lub zakłóceń w działaniu urządzenia nie wolno naprawiać ani uruchamiać go. (Zutylizować urządzenie).
 - Zasada działania: 1
 - Urządzenie może pracować tylko w środowisku o stopniu zanieczyszczenia 2 (lub lepszym) zgodnie z IEC 61010. Stopień zanieczyszczenia 2 oznacza, że może wystąpić tylko zanieczyszczenie nieprzewodzące. Należy jednak uwzględnić również tymczasową przewodność wynikającą z kondensacji.
 - Znamionowe napięcie udarowe: 1,5kV